

La escritora participó anoche en el preestreno de "La casa de los espíritus"

Isabel Allende: "Se cerró el círculo"

MIGUEL ÁNGEL FREDES

Santiago

La historia de *La casa de los espíritus* comenzó el 8 de enero de 1981, cuando Isabel Allende se decidió a escribir la primera línea. Muchas cosas han pasado desde esa época; algunas trágicas y otras muy felices. El jueves 14 de abril la película inspirada en el libro se estrenará en el país, cerrando un círculo que se abrió hace doce años, según la escritora.

Su intención, en esa época, era recuperar una memoria que se perdía, que se iba desdibujando en la memoria.

—Yo escribí un libro hace muchos años y basado en el un director danés (Bille August) ha hecho su propia creación, que es una película europea y muy universal—, dijo la escritora, que llegó a Chile el pasado martes para participar en la *avant premiere* de la cinta, realizada ayer en el cine Las Condes.

Isabel Allende deja en claro que no tuvo ninguna injerencia en el guión, en la producción o en la filmación de la película. "El director fue muy celoso de su libertad como creador".

—¿Qué la convenció para aceptar el ofrecimiento de August, de llevar el libro al cine?

—Se presentó este hombre muy modesto, sin ninguna pretensión, sin ofrecer nada que no estaba absolutamente seguro que podría cumplir. Traía una visión clara de cómo se podía hacer el guión para *La casa de los espíritus*. Al

ver su filme *Pelle el conquistador* me gustó ese tono escandinavo, en que hay una especie de distancia, frialdad en el trato de la historia y por debajo ebullición todas las pasiones. Pensé que eso podría ayudar a *La casa de los espíritus* y evitar que se convirtiera en una telenovela. El le podía dar un tono muy mesurado y creo que lo logró.

Al ver la película por primera vez, en la casa de George Lucas, dijo que se sintió vencida por los recursos del cine.

"Me sentí agarrada por el cuello, emocionada y sin ningún espíritu de posesión respecto a la historia", dijo. Solo pidió que se suprimiera, al comienzo del filme, la leyenda: "San Lucas, Chile, 1973"; y se recomplazara por "San Lucas, Sudamérica, 1973". Sin embargo, acá al parecer llegó una copia vieja, pues desde el inicio se anuncia que el filme se ambienta en el país.

—Probablemente los críticos chilenos van a decir que esto no se parece a Chile. Cómo se va a parecer si fue filmado en Portugal—, agregó.

En cuanto al llamado realismo mágico, Isabel Allende dice que August le explicó que "esos elementos mágicos, que funcionan en la literatura, en el cine se ven grotescos, salvo que se mantenga ese tono desde el principio hasta el final. *La casa de los espíritus* es una película romántica. Tiene elementos muy trágicos que le dan un nupio épico. Cuando se



La escritora Isabel Allende durante su reunión con la prensa.

introdujeron elementos mágicos se veían raros y los espectadores se sentían sorprendidos, casi de una mala manera. En Europa y Estados Unidos eso no funcionó", recordó.

Por eso, explicó la escritora, "en el primer copión del filme había muchas más escenas mágicas que hubo que suprimir, porque no funcionaban".

—Espero que no se que-

den con los detalles pequeños, que no coinciden con la realidad, sino con lo grande de la película, con la historia de amor y relación—, insistió.

"Para Paula"

En relación a su novela *De amor y de sombra*, también llevada al cine, por la realizadora Betty Kaplan, la escritora contó que ya está lista.

—Ya la vi. Me conmovió mucho, pero por razones muy personales. La directora nunca conoció a mi hija, sino embargo escogió una actriz que físicamente es igual a mi hija Paula. Me pesó de una manera tan fuerte que me es difícil poder juzgarla—, explicó Isabel Allende.

Pese a ello, dijo que "tiene un tono completamente diferente a *La casa de los espíritus*. Fue filmada en Argentina, todo se ve como nosotros, con nuestra idiosincrasia. Lo único que suena artificial es que sea hablada en inglés".

Para su estreno espera venir acompañada de algunos miembros del elenco, como el español Antonio Banderas, que también participó en *La casa de los*

espíritus.

Por lo pronto, espera publicar un nuevo libro, dedicado a su hija Paula, fallecida hace dos años.

—Esta es la etapa terrible en que mi mamá lo está leyendo. Digo terrible, porque le entrego 500 páginas y me devuelve 495 páginas con lápiz rojo—, dijo.

La novela es una especie de memoria que recoge una serie de materiales escritos desde que su hija cayó en coma, el 6 de diciembre de 1991, hasta que murió, justo un año después, el 6 de diciembre de 1992.

—Durante todo ese tiempo ella nunca despertó del coma. Mientras tanto escribía pensando que cuando ella despertara tendría que contarle la vida. Empecé a escribir en un cuaderno amarillo unas notas y después, cuando mi madre volvió a Chile, tras acompañarme 100 días, comencé a escribirle cartas todos los días. Cuando Paula murió, mi mamá me trajo las 190 cartas que tenía. Me di cuenta que ahí había un material como para un libro, una especie de memoria. Eso es lo que tengo, lo que estoy puliendo, se llama *Para Paula*.

Una pareja que desnuda al amor [artículo] Bárbara Hayes Frabasile,

Libros y documentos

AUTORÍA

Hayes, Bárbara

FECHA DE PUBLICACIÓN

1980

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Una pareja que desnuda al amor [artículo] Bárbara Hayes Frabasile,. fot.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa